

## 日本医学会医学用語辞典の不適切事例

## 1. 代表語の設定が不適切と思われる例。

| YNO    | 日本語                    | 英語   |   |
|--------|------------------------|--|---|
| 100    | 房室結節調律【奨】, 房室結節性リズム    | AV nodal rhythm, atrioventricular nodal rhythm   | A |
| 100    | 房室接合部調律★               | atrioventricular junctional rhythm★  |   |
| 148060 | 早発性痴呆【旧】 早発性認知症【奨】     | dementia praecox   | A |
| 148060 | 精神分裂病【旧】, 統合失調症★       | schizophrenia★, schizophrenic disorder   |   |
| 451820 | ことばのサラダ                | word salad   | B |
| 451820 | 分裂言語症【旧】★, 統合失調言語      | schizophrenia, schizophrenic language★, word salad   |   |
| 43240  | 優生学的人工授精【旧】★           | eutelegensis   | B |
| 43240  | 人工授精                   | artificial insemination★   |   |
| 190130 | 優生保護的人工妊娠中絶【旧】         | eugenic abortion   | B |
| 190150 | 優生保護法【旧】               | Eugenic Protection Law   | B |
| 216270 | ガーゴイリズム【旧】★            | gargoylism   | B |
| 216270 | ハーラー病                  | Hurler's disease   |   |
| 216270 | ハーラー症候群                | Hurler's syndrome  |   |
| 216270 | ムコ多糖症 I 型              | mucopolysaccharidosis I★   |   |
| 216270 | ファンダー・ハーラー症候群          | Pfaundler-Hurler syndrome  |   |
| 216270 | シェイ症候群                 | Scheie's syndrome  |   |
| 216270 | 脂肪性軟骨ジストロフィー           | lipochondrodystrophy   |   |
| 336620 | 脊髄疾患                   | spinal cord disease★, spinal disease   | C |
| 336620 | 脊髄症【奨】★, ミエロパチー        | myelopathy   |   |
| 374670 | 上皮小体エキス, 副甲状腺エキス       | parathyroid extract★   | C |
| 374670 | 上皮小体ホルモン, 副甲状腺ホルモン【奨】★ | parathormone, parathyroid hormone  |   |
| 41920  | 動脈硬化性痴呆, 動脈硬化性認知症【奨】★  | arteriosclerotic dementia  | C |
| 41920  | 脳血管性痴呆, 脳血管性認知症        | vascular dementia★   |   |
| 47780  | 心房期外収縮【奨】★, 心房性期外収縮    | atrial extrasystole, atrial premature beat, atrial premature complex★, atrial premature contraction, premature atrial beat, premature atrial complex, premature atrial contraction | D |
| 47780  | 上室期外収縮【奨】, 上室性期外収縮     | supraventricular extrasystole  |   |
| 47970  | 異所性心房頻拍【奨】★, 異所性心房性頻拍  | ectopic atrial tachycardia★  | D |
| 47970  | 発作性心房頻拍【奨】, 発作性心房性頻拍   | paroxysmal atrial tachycardia  |   |
| 47970  | 心房頻拍【奨】, 心房性頻拍         | atrial tachycardia   |   |
| 285890 | 多発梗塞性痴呆, 多発梗塞性認知症【奨】   | multi infarct dementia★  | D |
| 285890 | まだら痴呆, まだら認知症【奨】★      | lacunar dementia   |   |

- A 推奨語が代表語ではない。  
 B 旧が代表語。  
 C 推奨語に対応する英語が英語代表語ではない。  
 D 推奨語が2個以上存在。

## 日本医学会医学用語辞典の不適切事例

## 2. 代表語が正しく設定されているか、確認が必要な例

| 日本語                        | 英語                                  |
|----------------------------|-------------------------------------|
| 奇形, 異常, 異常性★               | abnormality                         |
| 付着, 癒合, 癒着, 粘着★            | adhesion                            |
| 消毒, 防腐, 消毒法, 防腐法★          | antisepsis                          |
| 不妊, 無菌, 無菌状態★, 生殖不能        | sterile, sterility★                 |
| 胃重感, 胃もたれ, 胃のもたれ★          | sinking feelings                    |
| 変形, 変態, 奇形, 異常★, 異常性, 形質転換 | deformity★; dysmorphism; dysgenesis |
| 徴候, 紅斑, スチグマ★              | stigmata                            |
| 鼠径靱帯, プーパール靱帯★             | Poupart's ligament                  |

## 日本医学会医学用語辞典の不適切事例

## 3. 複数の概念に同じ日本語語彙が存在する場合で、不適切と思われる例。

| 日本語   | 英語   |               |
|---|--|---------------|
| う歯★, むしば, う食窩<br>う歯, カリエス★, 骨瘍                                | carious tooth★, decayed tooth, dental caries,<br>tooth caries, tooth decay, dental cavity<br>caries                | う歯を除く         |
| ステルンベルグ巨細胞★, ステルンベルグ細胞<br>ステルンベルグ巨細胞                          | Sternberg cell<br>Sternberg giant cell   | 統合            |
| サイアノーシス, チアノーゼ★<br>チアノーゼ                                      | cyanosis<br>cyanotic   | 形容詞           |
| パステル剤, トローチ, トローチ剤★<br>トローチ, トローチ剤★, バッカル, バッカル剤<br>トローチ剤     | pastil, pastille★, buccals<br>lozenge<br>トローチ剤   | 統合            |
| リシン, 溶解素★<br>リシン  | lysin<br>ricin   | 注釈必要?         |
| 下垂体, 下垂体性★, 下垂体ホルモン<br>下垂体                                    | pituitary, pituitary hormone★<br>pituitary gland   | 語彙修正          |
| 室, 胃, 心室★, 脳室<br>心室造影図★<br>脳室造影法<br>脳室造影法                     | cardiac ventricle, heart ventricle★, ventricle<br>ventriculogram<br>cerebral ventriculography★<br>ventriculography | 室<br>心室<br>脳室 |
| 器具★, 臓器, 装置<br>装具<br>臓器                                       | apparatus, appliance, instrument★, tool<br>appliance, instrument★, tool<br>organ                                   | 臓器            |
| 髄液, 脳脊髄液★<br>流動性の<br>薬液<br>液, 溶液★, 髄液<br>溶剤★, 髄液, リキール<br>酒精剤 | cerebrospinal fluid<br>liquid<br>liquid medicine★<br>fluid<br>liquor★<br>spirit                                    | 髄液            |
| 湿布★, 圧迫包帯<br>圧迫包帯   | compress<br>compression bandage★, pressure bandage   | compress      |
| 癌, 癌腫<br>悪性腫瘍★, 悪性新生物<br>癌★, 癌腫<br>上皮腫                        | cancer★<br>malignant neoplasm, malignant tumor<br>carcinoma★<br>epithelioma  | 上皮腫           |
| 胆管胞癌, 胆管細胞癌★<br>胆管腺腫<br>胆管細胞癌                                 | cholangioma<br>bile duct adenoma★<br>malignant cholangioma   | 腺腫            |